Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to zakończono, przystąpili do mnie przywódcy i powiedzieli: Nie oddzielił się lud Izraela, w tym ani kapłani, ani Lewici, od ludów tych ziem, od obrzydliwości Kananejczyków, Chetytów, Peryzytów, Jebuzytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to wszystko mieliśmy już za sobą, spotkali się ze mną miejscowi przełożeni i wyznali: Lud izraelski, nie wyłączając kapłanów i Lewitów, nie żyje w oddzieleniu od okolicznych ludów. Nie trzyma się z dala od obrzydliwości Kananejczyków, Chetytów, Peryzytów, Jebuzytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zakończono to wszystko, przystąpili do mnie naczelnicy, mówiąc: Lud Izraela, kapłani i Lewici nie odłączyli się od narodów tych ziem; postępują według obrzydliwości Kananejczyków, Chetytów, Peryzzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się to odprawiło, przystąpili do mnie książęta, mówiąc: Nie odłączył się lud Izraelski, i kapłani, i Lewitowie od narodów tych ziem; ale czynią według obrzydliwości Chananejczyków, Hetejczyków, Ferezejczyków, Jebuzejczyków, Ammonitczyków, Moabczyków, Egipczyków, i Amorejczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się to odprawiło, przystąpili do mnie przełożeni, mówiąc: Nie odłączył się lud Izraelski, kapłani i Lewitowie, od narodów ziem i od obrzydłości ich, to jest od Chananejczyka i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Jebuzejczyka, i Ammonitów, i Moabitów, i Egipcjanów, i Amorejczyków, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po dokonaniu tego przybliżyli się do mnie książęta z tymi słowami: Lud izraelski, kapłani i lewici nie trzymali się z dala od narodów tych krain, jak i od ich okropności, mianowicie - z dala od Kananejczyków, Chittytów, Peryzzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to zakończono, przystąpili do mnie naczelnicy i rzekli: Lud izraelski oraz kapłani i Lewici nie stronili od ludów tych ziem, jak też od obrzydliwości Kananejczyków, Chetejczyków, Peryzyjczyków, Jebuzejczyków, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po dokonaniu tego wszystkiego, zbliżyli się do mnie zwierzchnicy i powiedzieli: Lud Izraela, kapłani i lewici nie trzymali się z daleka od ludności tych ziem. Dopuszczali się takiej samej obrzydliwości jak Kananejczycy, Chetyci, Peryzzyci, Jebusyci, Ammonici, Moabici, Egipcjanie i Amoryci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zakończono to wszystko, przyszli do mnie przywódcy i powiedzieli: „Niestety, ani lud Izraela, ani kapłani i lewici nie odłączyli się od ludów zamieszkujących tę ziemię, to znaczy od obrzydliwości Kananejczyków, Chetytów, Peryzzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy sprawy te zostały ukończone, przystąpili do mnie przełożeni i rzekli: - Lud izraelski, kapłani i lewici wcale nie zerwali z ludnością tego kraju. Naśladują obrzydliwości Kananejczyków, Chittytów, Peryzzytów, Jebuzytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як це закінчено, наблизилися до мене володарі, кажучи: Нарід Ізраїля і священики і Левіти не відлучився від народів землі в їхніх нечистотах, від хананея, еттія, ферезея, євусея, аммонія, моавіта, мосрія і аморея, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to ukończono, podeszli do mnie przedni, mówiąc: Lud izraelski, kapłani oraz Lewici, nie odłączyli się od narodów tych ziem oraz obrzydliwości Kanaanejczyków, Chetejczyków, Peryzejczyków, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Micraimczyków i Amorejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już wszystko to zostało zakończone, zwrócili się do mnie książęta, mówiąc: ”Lud izraelski oraz kapłani i Lewi ci nie oddzielili się od ludów tych ziem, jeśli chodzi o ich obrzydliwości, to jest od Kananejczyków, Hetytów, Peryzzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów. |

1. 1) <x>50 7:1-5</x>; <x>50 12:31</x>; <x>50 23:3-4</x>; <x>30 18:3</x> [↑](#footnote-ref-2)